

Na osnovu člana 95 tačka 3 Ustava Crne Gore donosim

U K A Z

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE
O SARADNJI I MEĐUSOBNOJ POMOĆI U SLUČAJU PRIRODNIH
I DRUGIH KATASTROFA**

Proglašavam **Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Slovačke Republike o saradnji i međusobnoj pomoći u slučaju prirodnih i drugih katastrofa**, koji je donijela Skupština Crne Gore 25. saziva, na prvoj sjednici prvog redovnog (proljećnjeg) zasijedanja u 2013. godini, dana 1. marta 2013. godine.

Broj: 01-464/2
Podgorica, 07.03.2013.

PREDSJEDNIK CRNE GORE
Filip Vučanović

The image shows the official seal of the President of Montenegro, which is circular and contains the text "REPUBLIKA CRNE GORE" and "ПОДГОРИЦА" around the perimeter. Overlaid on the seal is a handwritten signature in black ink.

Na osnovu člana 82 stav 1 tač. 2 i 17 i člana 91 stav 2 Ustava Crne Gore, Skupština Crne Gore 25. saziva, na prvoj sednici prvog rednog (proljećnjeg) zasjedanja u 2013. godini, dana 1. marta 2013. godine, donijela je

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O SARADNJI I MEĐUSOBNOJ POMOĆI U SLUČAJU PRIRODNIH I DRUGIH KATASTROFA

Član 1

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Slovačke Republike o saradnji i međusobnoj pomoći u slučaju prirodnih i drugih katastrofa potpisan u Podgorici 5. juna 2012. godine, u originalu na crnogorskom, slovačkom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na crnogorskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O SARADNJI I MEĐUSOBNOJ POMOĆI U SLUČAJU PRIRODNIH I DRUGIH KATASTROFA

Vlada Crne Gore
i
Vlada Slovačke Republike

(u daljem tekstu: Strane ugovornice), uvjerene u neophodnost međusobne saradnje u cilju međusobnog pružanja dobrovoljne pomoći u slučaju prirodnih i drugih katastrofa.

Svjesne da do takvih incidenata može doći u bilo kojem momentu, a uz poštovanje međunarodnih sporazuma na snazi, saglasne su o sljedećem:

Svrha Sporazuma

Član 1

Ovim Sporazumom se regulišu uslovi za međusobnu dobrovoljnu pomoć u slučaju prirodnih i drugih katastrofa na teritoriji države druge Strane ugovornice, uslovi saradnje u oblasti prevencije prirodnih i drugih katastrofa i ostali oblici međusobne saradnje.

Definicije izraza

Član 2

Izrazi korišćeni u ovom Sporazumu će imati sljedeće značenje:

- a) „strana ugovornica molilja“ je Strana ugovornica čiji ovlašćeni organi traže pomoć od druge Strane ugovornice;
- b) „zamoljena Strana ugovornica“ je Strana ugovornica čiji ovlašćeni organi odobravaju zahtjev za pomoć drugoj Strani ugovornici;
- c) „zemlja tranzita“ je zemlja čija teritorija se koristi radi tranzita spasilačkih jedinica, pojedinih eksperata, kao i opreme i predmeta za asistenciju određenih da ih koristi Treća strana;

- d) "prirodne i druge nesreće" su situacije uzrokovane prirodnim katastrofama i havarijama, koje ugrožavaju život, zdravlje, imovinu ili životnu okolinu;
- e) „spasilački timovi“ označavaju grupu treniranih lica sa adekvatnom opremom i sredstvima koje druga Strana ugovornica odredi radi pružanja pomoći;
- f) „pojedinačni eksperti“ označava lica sa adekvatnom opremom i sredstvima, koja vrše specijalizovane aktivnosti u nezavisnom pružanju pomoći, u grupama ili u saradnji sa spasilačkom jedinicom u koju mogu biti integrisani;
- g) „oprema“ su prevozna i ostala sredstva, kao i materijali i predmeti lične i zajedničke prirode koje koriste članovi spasilačkih timova i pojedinačni eksperti;
- h) „humanitarna pomoć“ je hrana, pitka voda, lijekovi, medicinska oprema i ostala sredstva namijenjena slobodnoj distribuciji ugroženom stanovništvu i/ili žrtvama na teritoriji Strane ugovornice molilje sa ciljem umanjenja posljedica prirodne i druge katastrofe.

Ovlašćeni organi

Član 3

- (1) Osim u svrhu podnošenja i prihvatanja zahtjeva za pomoć kako je navedeno u članu 4 ovog Sporazuma, i prestanak pomoći kako je navedeno u članu 10 ovog Sporazuma, ovlašćeni organi Strana ugovornica za implementaciju ovog Sporazuma će biti za Crnu Goru Ministarstvo unutrašnjih poslova i za Slovačku Republiku Ministarstvo unutrašnjih poslova.
- (2) Ovlašćeni organi Strana ugovornica će jedni druge informisati o njihovim adresama i telekomunikacionim vezama, kao i kontakt osobama koje moraju biti raspoložive u svakom momentu.
- (3) Strane ugovornice će jedna drugu diplomatskim putem informisati o promjenama koje se odnose na ovlašćene organe Strana ugovornica.
- (4) Odredbe stava 2 i 3 ovog člana će se u skladu sa tim takođe primjenjivati na ovlašćene organe Strana ugovornica za podnošenje i prihvatanje zahtjeva za pomoć iz člana 4 stav 2 ovog Sporazuma.

Zahtjev za pomoć

Član 4

- (1) Pomoć se pruža na zahtjev strana ugovornica.
- (2) Ovlašćeni organi Strana ugovornica za podnošenje i prijem zahtjeva za pomoć su:

U Crnoj Gori
Ministarstvo unutrašnjih poslova
U Republici Slovačkoj
Ministarstvo unutrašnjih poslova

(3) Zahtjev za pomoć će sadržati informacije o tipu, obliku i obimu zahtijevane pomoći, kontaktima i kontakt osobama, kao i i predloženom načinu pružanja pomoći.

(4) Zahtjev za pomoć se podnosi u pisanoj formi ili usmeno na službenom jeziku Strane ugovornice molilje i na engleskom jeziku ili na službenom jeziku Zamoljene strane ugovornice. Zahtjev za pomoć podnesen usmenim putem mora biti naknadno potvrđen u pisanoj formi.

Oblici pomoći

Član 5

Pomoć će se obezbjeđivati kroz raspoređivanje spasilačkih jedinica i/ili pojedinačnih eksperata sa odgovarajućom opremom i sredstvima i obezbjeđivanjem potrebnih informacija za objekte pomoći.

Prelazak državne granice i zadržavanje na teritoriji druge Strane ugovornice

Član 6

(1) Ovlašćeni organi Strana ugovornica će se saglasiti o vremenu i mjestu prelaska državne granice, o načinu dolaska i odlaska i trajanju boravka spasilačkih timova i pojedinačnih eksperata na teritoriji Strane ugovornice molilje.

(2) Pripadnici spasilačke jedinice i pojedinačni eksperti mogu ulaziti na teritoriju države Strane ugovornice molilje ili boraviti na toj teritoriji u svrhu pružanja pomoći u skladu sa uslovima predviđenim pravnim propisima koji su na snazi na teritoriji države Strane ugovornice molilje.

(3) Članovi spasilačkih timova i pojedinci eksperti koji pružaju pomoć će biti ovlašćeni da nose njihove lične uniforme na teritoriji Strane ugovornice molilje ako ta uniforma čini sastavni dio njihove uobičajene opreme.

(4) Strane ugovornice će djelovati u skladu sa st. 1 do 3 ovog člana, takođe u slučaju da je jedna od njih zemlja tranzita. Ovlašćeni organi strana ugovornica će najprije moguće informisati jedni druge o drugim zahtjevima u vezi tranzita, ustanoviti procedure za sprovođenje tranzita i, po potrebi, obezbijediti pratnju tranzitu spasilačkih jedinica i pojedinačnih eksperata.

(5) Tokom njihovog boravka na teritoriji države Strane ugovornice molilje, na članove spasilačke jedinice i pojedinačne eksperte će se primjenjivati pravni propisi koji se primjenjuju na toj teritoriji.

Uvoz i izvoz opreme i pomoćnih sredstava preko državne granice

Član 7

(1) Strane ugovornice će pojednostaviti procedure u vezi uvoza, izvoza i transporta opreme i sredstava za pomoć preko državne granice njihovih zemalja. Prilikom prelaska državne granice rukovodilac spasilačkog tima ili pojedinačni ekspert će, ovlašćenom organu carinske kontrole Strane ugovornice molilje, dati na uvid listu opreme i sredstava sačinjenu na službenom jeziku Zamoljene strane ugovornice i na engleskom jeziku.

(2) Uvoz, izvoz, prevoz i izuzimanje od carinskih obaveza za opremu i sredstva će se vršiti u skladu sa uslovima i do nivoa dozvoljenog propisima koji su na snazi na teritoriji države odgovarajuće Strane ugovornice.

(3) Spasilački timovi i pojedinačni eksperti koji pružaju pomoć mogu jedino izvoziti i uvoziti opremu kao i sredstva za njihove potrebe.

(4) U slučaju da oprema nije u potpunosti korišćena kod pružanja pomoći, ona će biti izvezena nazad na teritoriju države Zamoljene strane ugovornice. Ako je oprema ostavljena na teritoriji Strane ugovornice molilje kao humanitarna pomoć, ovlašćenom organu Strane ugovornice molilje će biti dostavljena informacija o njenom tipu, količini i mjestu, koji će nakon toga informisati ovlašćeni carinski organ države Strane ugovornice molilje.

(5) Strana ugovornica molilja će omogućiti dekontaminaciju opreme spasilačke jedinice i pojedinačnih eksperata. Ako dekontaminacija nije moguća, oprema može biti ostavljena na teritoriji države Strane ugovornice molilje.

(6) Medicinska sredstva koja sadrže narkotike i psihotropne supstance mogu se uvoziti na teritoriju države Strane ugovornice molilje isključivo u svrhu obezbjeđenja neophodne medicinske pomoći te se mogu koristiti pod kontrolom kvalifikovanog medicinskog osoblja u skladu sa propisima država obje Strane ugovornice. Rukovodilac spasilačkog tima će dostaviti nadležnom carinskom organu države Strane ugovornice listu medicinskih sredstava koji sadrže narkotike i psihotropne supstance sa podacima o nazivu i sadržaju istih. Zamoljena strana ugovornica će informisati Stranu ugovornicu molilju o upotrijebljenim medicinskim sredstvima koji sadrže narkotike i psihotropne supstance. Preostala medicinska sredstva koja sadrže narkotike i psihotropne supstance moraju biti izvezeni nazad na teritoriju države Zamoljene strane ugovornice uz carinsku kontrolu Strane ugovornice molilje na osnovu dokumenata kojim se potvrđuju njihovi nazivi i količina. Takvo cirkulisanje se neće smatrati uvozom ili izvozom roba po međunarodnim sporazumima o narkoticima i psihotropnim supstancama koji su obavezujući za ugovorne strane.

(7) Uvoz oružja i municije na teritoriji države druge Strane ugovornice nije dozvoljen. U skladu sa propisima države Strane ugovornice molilje uvoz privrednih eksploziva i upaljača namijenjenih operacijama spašavanja je dozvoljen.

(8) Ovlašćenje za međunarodni drumski prevoz nije potrebno za vozila koja koriste spasilačke jedinice i pojedinačni eksperti, kao i za vozila kojima se obezbjeđuje prevoz opreme i sredstava za pomoć.

(9) Odredbe iz st. 1 do 8 ovog člana se takođe primjenjuju kada je država Strana ugovornica tranzitna država.

Upotreba letilica i plovila

Član 8

Letilice i plovila se mogu upotrijebiti radi hitnog transporta spasilačkih timova ili

(1) pojedinačnih eksperata, njihove opreme i sredstava za pomoć, kao i za vršenje spasilačkih operacija u skladu sa ovim Sporazumom.

(2) O upotrebi letilica i plovila obavještava se nadležni organ Strane ugovornice molilje, uz detaljnu informaciju o tipu i oznakama letilice ili plovila, posadi i teretu, kao i o vremenu, očekivanoj maršuti i mjestu slijetanja letilice ili sidrenja plovila.

(3) U slučaju potrebe, Strana ugovornica molilja će dozvoliti let do određenih mjesta na svojoj teritoriji.

(4) Propisi o upotrebi letilica Strana ugovornica će se primjenjivati na upotrebu ovih letilica posebno u odnosu na obavezu dostavljanja podataka o letu ovlašćenim organima za vazdušni saobraćaj.

(5) Odredbe ovog Sporazuma će se na odgovarajući način takođe primjenjivati na posade letilica i plovila.

(6) Vojna letilica se može koristiti u svrhu ovog Sporazuma isključivo uz saglasnost Strane ugovornice molilje.

Upravljanje spasilačkim operacijama

Član 9

(1) Operacijama koje se sprovode po ovom Sporazumu će upravljati državni organi Strane ugovornice molilje koji su odgovorni za upravljanje spasilačkim operacijama u skladu sa pravnim propisima koji su na snazi u njenoj državi.

(2) Misije koje treba da izvrše spasilačke jedinice ili pojedinačni eksperti će biti dodijeljene isključivo njihovim liderima ili pojedinačnim ekspertima Zamoljene strane ugovornice. U skladu sa tim, lideri spasilačkih jedinica će svojim podređenim obezbijediti detaljne informacije u vezi izvršenja zadataka.

(3) Strana ugovornica molilja će spasilačkim jedinicama i pojedinačnim ekspertima Zamoljene strane ugovornice obezbijediti odgovarajuću zaštitu i pomoć.

Prekid pomoći

Član 10

Spasilačke jedinice i pojedinačni eksperti prekidaju njihov rad na osnovu sporazuma ovlašćenih organa Strana ugovornica u skladu sa članom 4 stav 2 ovog Sporazuma, ili ako tako odluči ovlašćeni organ jedne od Strana ugovornica iz člana 4 stav 2. ovog Sporazuma Spasilačke jedinice i pojedinačni eksperti će se odmah vratiti na teritoriju njihove države.

Nadoknada troškova

Član 11

(1) Zamoljena strana ugovornica neće biti ovlašćena da traži nadoknadu troškova od Strane ugovornice molilje za pruženu pomoć, uključujući troškove uzrokovane upotrebom, oštećenjem ili gubitkom opreme.

(2) Troškove pomoći koje Zamoljena strana ugovornica dostavi od strane pravnih ili fizičkih lica snosi Strana ugovornica molilja. Pružanje takve pomoći se vrši isključivo na zahtjev Strane ugovornice molilje koja mora istovremeno biti obaviještena o svim uslovima pomoći i sa njima se saglasiti.

(3) Ako spasilačke jedinice i pojedinačni eksperti potroše svoje zalihe hrane i materijala tokom intervencije ili u direktnoj vezi sa njom, iste će im besplatno obezbijediti Strana ugovornica molilja.

(4) Strana ugovornica molilja će spasilačkim jedinicama i pojedinačnim ekspertima takođe obezbijediti besplatnu medicinsku pomoć.

(5) Odredbe iz stava 1 ovog člana ne isključuju mogućnost nadoknade troškova od strane Strane ugovornice molilje ako Strana tako odluči. U tom slučaju, biće u prednosti Zamoljena strana ugovornica.

Nadoknada štete

Član 12

(1) Strane ugovornice će odustati od svih potraživanja nadoknade štete od druge Strane ugovornice u slučaju štete po imovinu ili okolinu prouzrokovane od strane pripadnika spasilačke jedinice ili pojedinačnog eksperta u vezi sa pružanjem pomoći u skladu sa ovim Sporazumom, ukoliko se Strane ugovornice nijesu drugačije sporazumjele.

(2) Strane ugovornice će odustati od svih zahtjeva za nadoknadu štete od druge Strane ugovornice u slučaju tjelesne povrede, trajnih povreda ili u slučaju smrti člana spasilačke jedinice ili pojedinačnog eksperta koje su se desile u vezi sa pružanjem pomoći u skladu sa ovim Sporazumom.

(3) Ako pripadnik spasilačke jedinice ili pojedinačni ekspert Zamoljene strane ugovornice prouzrokuje štetu trećem licu na teritoriji države Strane ugovornice molilje u vezi sa pružanjem pomoći u skladu sa ovim Sporazumom, Strana ugovornica molilja će se smatrati odgovornom za takvu štetu.

- (4) Odredbe gore navedenih stavova ovog člana se ne primjenjuju u slučaju kada je šteta prouzrokovana namjerno ili velikom nemarnošću.
- (5) Odredbe st. 1 do 4 ovog člana se isključivo primjenjuju na štete do kojih dođe tokom implementacije ovog Sporazuma na teritoriji države Strane ugovornice molilje.
- (6) Nadležni organi Strana ugovornica će blisko sarađivati u pojašnjenju ličnih povreda, smrtnih slučajeva ili šteta u vezi sa pružanjem pomoći u skladu sa ovim Sporazumom. Oni će u tu svrhu razmjenjivati neophodne informacije
- (7) Odredbe ovog člana se takođe primjenjuju u slučaju kada je država bilo koje od strana ugovornica zemlja tranzita.

Veze

Član 13

Nadležni organi Strana ugovornica će među spasilačkim jedinicama i pojedinačnim ekspertima na licu mjesta koji pružaju pomoć obezbijediti telefonske, radio i druge veze.

Drugi oblici saradnje

Član 14

(1) Strane ugovornice će u skladu sa ciljevima ovog Sporazuma takođe razvijati druge oblike saradnje, a konkretno u sljedećim oblastima:

- a) Međusobno informisanje o opasnostima, pojavama i posljedicama prirodnih i drugih katastrofa;
- b) Edukacija i trening u oblasti zaštite, spašavanja i pružanja pomoći, konkretno kroz informativne sastanke, kurseve, treninge, seminare i druge oblike saradnje;
- c) Razmjena naučnih i tehničkih informacija, znanja i iskustava u cilju prognoziranja i obavljanja neophodnih operacija, eliminisanja rizika od prirodnih i drugih katastrofa i posljedica prirodnih i drugih katastrofa na efikasan način;
- d) Razvijanje i proizvodnja zaštitne i spasilačke opreme.

(2) Nadležni organi Strana ugovornica će jedni druge informisati o mogućnosti pojave prirodnih i drugih katastrofa, ili o pojavi prirodnih i drugih katastrofa, o posljedicama o kojima će biti emitovane informacije putem radija ili mogu biti proširene na teritoriji druge Strane ugovornice. Takve informacije će biti dostavljene u pisanom ili usmenom obliku na službenom jeziku odgovarajuće Strane ugovornice i na engleskom jeziku. Informacije koje se dostave usmeno moraju biti naknadno potvrđene u pisanoj formi.

(3) Odredbe ovog Sporazuma će se na odgovarajući način primjenjivati kod pripreme i vršenja zajedničkih treninga.

(4) Strane ugovornice će obezbijediti uslove za saradnju nacionalnih humanitarnih organizacija koje pružaju pomoć u skladu sa ovim Sporazumom i u pružanju pomoći trećim zemljama.

Rješavanje sporova

Član 15

Bilo kakvi sporovi koji proizađu iz interpretacije ili implementacije ovog Sporazuma će se rješavati kroz pregovore među Stranama ugovornicama ili diplomatskim putem.

Odnos sa drugim međunarodnim sporazumima

Član 16

Odredbe ovog Sporazuma neće imati uticaja na bilo koja prava i obaveze Strana ugovornica koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma, a koji su obavezujući po Strane ugovornice.

Prelazne odredbe

Član 17

(1) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređen vremenski period.

(2) Ovaj Sporazum stupa na snagu devedeset (90) dana od dana dostavljanja zadnje pisane note kojom Strane ugovornice jedna drugu informišu o ispunjenju nacionalnih uslova neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

(3) Svaka od Strana ugovornica može predlagati izmjene ovog Sporazuma u pisanoj formi; takve izmjene stupaju na snagu na način i na dan kako je to navedeno u stavu 2 ovog člana.

(4) Svaka od Strana ugovornica može raskinuti ovaj Sporazum uz pisano obavještenje druge Strane diplomatskim putem. U tom slučaju memorandum prestaje da važi devedesetog (90) dana po dostavljanju obavještenja o raskidu drugoj Strani ugovornici.

(5) Obaveze čije ispunjenje je započelo, a koje nisu ispunjene do dana raskida Ovog Sporazuma podliježu odredbama ovog Sporazuma do njihovog potpunog ispunjenja.

Sačinjeno u Podgorici dana 5. juna 2012.godine, u dva istovjetna primjerka, svaki na crnogorskom, slovačkom i engleskom jeziku, pri čemu se svaki od tekstova smatra jednako autentičnim. U slučaju neslaganja u interpretaciji odredbi ovog Sporazuma, tekst na engleskom jeziku je preovlađujući.

Za Vladu Republike Slovačke
Robert Kalinak s.r.

Za Vladu Crne Gore
Ivan Brajović s.r.

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore - Međunarodni ugovori“.

Broj 24-9/13-2/4
EPA 123 XXV
Podgorica, 1.marta 2013.godine

SKUPŠTINA CRNE GORE 25.SAZIVA

P R E D Š E D N I K

Ranko Krivokapić